

## 撒迦利亚书第十二章译文对照

### 【亚十二 1】

〔**和合本**〕「耶和华论以色列的默示。铺张诸天、建立地基、造人里面之灵的耶和华说：」

〔**吕振中译**〕「神说以下是永恒主的话论到以色列的：那展开诸天、奠定大地、形成人灵于人里面的永恒主发神谕说：」

〔**新译本**〕「以下是耶和华的默示，这是耶和华论到以色列的话（是耶和华的宣告，他铺张诸天，奠定大地的根基，造成人里面的灵）：」

〔**现代译本**〕「以下是上主所启示有关以色列的信息。上主铺展诸天，创造大地，赐生命给人类。他说：」

〔**当代译本**〕「以下是那展开穹苍，奠立大地，塑造人灵魂的主论及以色列的预言：」

〔**文理本**〕「耶和华论以色列之警示、铺张诸天、建立地基、创造人灵之耶和华曰、」

〔**思高译本**〕「神谕：上主论以色列的话：展开苍天，奠定大地，在人体内造化人灵的上主的断语：」

〔**牧灵译本**〕「神谕。以下是雅威预言有关以色列的话。是雅威铺设苍天，奠定了大地的基础，在人内心凝成一股精神。」

### 【亚十二 2】

〔**和合本**〕「『我必使耶路撒冷被围困的时候，向四围列国的民成为令人昏醉的杯；这默示也论到犹大（或译：犹大也是如此）。』」

〔**吕振中译**〕「『看吧，我必使耶路撒冷向四围列族之民成为令人醉得天旋地转的酒杯；当人围困耶路撒冷时，犹大必被围护（**经文有残缺，意难确定**）。』」

〔**新译本**〕「“看哪！我要使耶路撒冷成为令周围万族喝醉的杯；耶路撒冷被围困的时候，犹大也必受到攻击。」

〔**现代译本**〕「『我要使耶路撒冷像一杯酒，它周围的国家喝了这杯要摇摇晃晃像酒醉的人。他们围攻耶路撒冷的时候，也要围攻犹大其余的城镇。』」

〔**当代译本**〕「“当列国围困耶路撒冷的时候，我要使耶路撒冷和犹大好像杯中的毒药，叫敌人喝了以后，就昏醉起来。」

〔**文理本**〕「我将使耶路撒冷为四周诸民致眩之杯、耶路撒冷被围时、犹大亦得其佑、」

〔**思高译本**〕「看，我要使耶路撒冷成为四周万民的醉杯；在耶路撒冷城被围困时，犹大也必如此。」

〔**牧灵译本**〕「“看吧！我将使耶路撒冷成为杯中之饮，凡喝了它的邻国，都将摇摇欲醉。耶路撒冷被困时，情况就会如此。」

### 【亚十二 3】

〔**和合本**〕「那日，我必使耶路撒冷向聚集攻击他的万民当作一块重石头；凡举起的必受重伤。」

〔**吕振中译**〕「当那日、我必使耶路撒冷向万族之民成为一块沉重的石头；凡扛起它的必受重伤。地上列国却要聚集拢来攻击它。」

〔**新译本**〕「到那日，我要使耶路撒冷对万族来说像一块沉重的石头，举起它的必受重伤；地上的列国必聚集起来攻击耶路撒冷。」

〔**现代译本**〕「在那时候，我要使耶路撒冷像一块大石头，想举起这块石头的国家都要受伤。世上所有的国家要联合起来攻击耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「那时候，耶路撒冷要像一块沉重的石头，压在攻击她的列国之上，谁想要移动她，都要被压得粉碎。」

〔**文理本**〕「是日我将使耶路撒冷为诸民之重石、凡负之者、必受重伤、天下列邦、将集而攻之、」

〔**思高译本**〕「在那一天，我必使耶路撒冷成为一切民族的举重石；凡欲举起它的，必受重伤。地上的民族，都要聚集起来攻击它。」

〔**牧灵译本**〕「到那时，耶路撒冷将成为许多邻国所觊觎的大石，谁都想搬动他。凡想举起这大石的人，必受重伤。」

### 【亚十二 4】

〔**和合本**〕「耶和華說：『到那日，我必使一切馬匹驚惶，使騎馬的顛狂。我必看顧猶大家，使列國的一切馬匹瞎眼。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：当那日、我必击打一切马匹，使它们恐慌，击打其骑兵、使他们疯狂；但对犹大家、我却要刮目相待，而对万族之民的一切马匹、我却要击打、使它们眼瞎。」

〔**新译本**〕「到那日（这是耶和華的宣告），我要击打所有的马匹，使牠们惊恐，击打骑马的人，使他们疯狂；我必开眼看顾犹大家，我要击打万族所有的马匹，使牠们瞎眼。」

〔**现代译本**〕「那时，我要使他们的马匹受惊，使他们的骑士发疯。我要保护犹太人民，使他们仇敌的马瞎眼。」

〔**当代译本**〕「到那天，我要使敌人的战马纷乱，马上的战士疯狂。然而，我却必定看顾犹太，叫敌人的马匹全都看不见东西。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、是日我将使诸马惊骇、乘者颠狂、惟犹大家、我必垂顾之、列邦诸马、我使之蒙瞽、」

〔**思高译本**〕「在那一天，——上主的断语——我要以惊慌打击一切战马，以疯狂打击骑兵；但对犹大家，我却要睁开我的双眼；我要以盲目打击的战马。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“到了那一天，我必使每一匹战马受惊失措，每个骑士疯狂。众国的马匹都将失明，但我会睁大眼看守犹太。」

### 【亚十二 5】

〔**和合本**〕「犹大的族长必心里说：耶路撒冷的居民倚靠万军之耶和华——他们的神，就作我们的能力。」

〔**吕振中译**〕「那时犹大族系（**传统：族系长**）就必心里说：『耶路撒冷的居民是靠着万军之永恒主他们的神以得力量（**传统：以成为我的力量**）的。』」

〔**新译本**〕「那时，犹大的族长必心里说：‘耶路撒冷的居民，靠万军之耶和华他们的神得着力量。’」

〔**现代译本**〕「那时，犹大各宗族要自言自语：『上主一万军的统帅神赐力量给住在耶路撒冷的子民。』」

〔**当代译本**〕「这样，犹大的族长心里就会想：‘耶路撒冷的居民从万军之主那里得到力量了。’」

〔**文理本**〕「犹大族长意谓、耶路撒冷居民、恃其神万军之耶和华、为我之力、」

〔**思高译本**〕「那时，犹大的族长心里必要说：耶路撒冷居民的力量在乎万军的上主，他们的天主。」

〔**牧灵译本**〕「那时，犹大的各族长会在心里说：‘耶路撒冷居民的力量来自雅威，他们的天主。’」

### 【亚十二6】

〔**和合本**〕「那日，我必使犹大的族长如火盆在木柴中，又如火把在禾捆里；他们必左右烧灭四围列国的民。耶路撒冷人必仍住本处，就是耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「『当那日、我必使犹大族系（**传统：族系长**）如火盆在木柴中，如火把在禾捆里；他们必向右延烧、向左延烧、才灭四围列族之民；而耶路撒冷则必仍居其本处、平平安安（**希伯来文：于耶路撒冷**）。』」

〔**新译本**〕「“到那日，我必使犹大的族长好像木柴中的火盆，又好像禾捆中的火把；他们必向左右吞灭周围的万族，但耶路撒冷的人必仍在城中原处安居。」

〔**现代译本**〕「「那时候，我要使犹大各宗族好像林中的火，禾场中的火种，他们要烧毁所有的邻国。但耶路撒冷人民仍然要安居城里。」

〔**当代译本**〕「到那天，我要使犹大各族好像足以焚毁丛林的火，又像干草堆中的火把一样，吞灭列国。只有耶路撒冷的居民可以安然无恙。」

〔**文理本**〕「是日我使犹大族长、若火盆之在柴薪、若火炬之在禾束、必左右焚毁四周之邦、耶路撒冷之民、仍居其所耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「在那一天，我必要使犹大的族长好像木柴中的火盆，有如草堆中的火把；他们必左右吞灭四周所有的民族；但耶路撒冷必仍安居在自己的原处。」

〔**牧灵译本**〕「到了那一天，我将使犹大的各宗族如林中之火，谷场上的火苗，他们将吞灭围困在左右的敌国，但耶路撒冷仍会安居原处。」

### 【亚十二7】

〔**和合本**〕「耶和华必先拯救犹大的帐棚，免得大卫家的荣耀和耶路撒冷居民的荣耀胜过犹大。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主必像先前赐利给（**与素译『拯救』一词同字**）犹大的帐棚，使大卫家的光荣跟耶路撒冷居民的光荣不至于胜过犹大其余城市的光荣。』」

〔**新译本**〕「“耶和华必先拯救犹大的帐棚，免得大卫家的荣耀和耶路撒冷居民的荣耀胜过犹大。”」

〔现代译本〕「我一上主要先使犹大军队得胜，好使大卫后代和耶路撒冷人民所得的荣耀不超过犹大。」

〔当代译本〕「主要首先拯救犹大余下的人民，免得大卫家和耶路撒冷居民的光荣超过犹大。」

〔文理本〕「耶和华必先救犹大之幕、俾大卫家与耶路撒冷居民之荣、不得越于犹大、」

〔思高译本〕「上主首先要使犹大的家族胜利，免得达味家的光荣和耶路撒冷居民的光荣超过犹大。」

〔牧灵译本〕「雅威首先要拯救犹大乡镇的居民，这样达味的后人和耶路撒冷的居民就不会自感比犹大人更重要。」

### 【亚十二 8】

〔和合本〕「那日，耶和华必保护耶路撒冷的居民。他们中间软弱的必如大卫；大卫的家必如神，如行在他们前面之耶和华的使者。」

〔吕振中译〕「当那日、永恒主必围护耶路撒冷的居民；他们中间疲弱的、当那日必像大卫；大卫家必像神一般的人（与『神』一词同字），像永恒主的使者在他们前面领导。」

〔新译本〕「到那日，耶和华必保护耶路撒冷的居民；他们中间最软弱的，到那日必好像大卫，大卫家必好像神，好像行在他们前面的耶和华使者。」

〔现代译本〕「那时候，上主要保护住在耶路撒冷的人；即使是他们当中最软弱的，也会像大卫那样坚强。大卫的后代将领导他们，像上主的天使，像神一样，领导他们。」

〔当代译本〕「到那天，神要保护耶路撒冷的居民，使他们当中软弱无力的变得像大卫王一样刚强；大卫王室也必像神一般，又好像在他们前面引路的主的使者。」

〔文理本〕「是日耶和华必扞卫耶路撒冷居民、其中懦弱将如大卫、大卫家将如神、如耶和华之使、在于其前者、」

〔思高译本〕「在那一天，上主必要保卫耶路撒冷的居民，使他们中的衰弱者，在那一天有如达味，而达味家在他们眼前有如神，有如上主的使者。」

〔牧灵译本〕「到那时，雅威会增强耶路撒冷人的能力，使他们中的衰弱者强壮有如达味的人，而达味的人好像天主，像雅威的使者，在前领导。」

### 【亚十二 9】

〔和合本〕「那日，我必定意灭绝来攻击耶路撒冷各国的民。」

〔吕振中译〕「当那日我必想法子消灭那些前来攻击耶路撒冷的外国人。」

〔新译本〕「到那日，我必歼灭所有前来攻打耶路撒冷的列国。」

〔现代译本〕「那时候，我要除灭想攻打耶路撒冷的每一个国家。」

〔当代译本〕「到那天，我要消灭一切攻击耶路撒冷的外族人。」

〔文理本〕「是日来攻耶路撒冷之列邦、我拟灭之、」

〔思高译本〕「在那一天，我必设法消灭一切来攻打耶路撒冷的异民。」

〔牧灵译本〕「到了那天，我会设法灭绝一切来加害耶路撒冷的国家。」

### 【亚十二 10】

〔**和合本**〕「我必将那施恩叫人恳求的灵，浇灌大卫家和耶路撒冷的居民。他们必仰望我（或译：他；本节同），就是他们所扎的；必为我悲哀，如丧独生子，又为我愁苦，如丧长子。」

〔**吕振中译**〕「我必将恩慈之灵和恳求之灵倾注于大卫家和耶路撒冷的居民；他们必瞻望着他（或译：我），就是他们所刺透的；他们必为他号哭，像丧独生子而号哭一样；也必为他忧苦，像丧长子而忧苦一样。」

〔**新译本**〕「“我必把那恩慈与恳求的灵倾注在大卫家和耶路撒冷居民的身上。他们必仰望我，就是他们所刺的；他们要为他哀哭，好像丧独生子；他们必为他悲痛，好像丧长子。」

〔**现代译本**〕「我要使大卫的后代和耶路撒冷其他的居民充满着怜悯和祷告的灵。他们要仰望被他们刺死的那位，为他哀哭，像死了独子的人一样；他们要痛苦哀伤，像失去了长子的人一样。」

〔**当代译本**〕「我必将施恩和祷告的灵浇灌在大卫家和耶路撒冷居民的身上。虽然祂曾经被他们刺伤，但是他们终必会仰望祂，为祂哀哭，像失掉独子或长子一样。」

〔**文理本**〕「且必注恩赐、赋恳求之心于大卫家、及耶路撒冷居民、俾仰望我、即彼所刺者、为之哀哭、若丧独子、为之惨怛、若丧长子、」

〔**思高译本**〕「我要对达味家和耶路撒冷的居民倾注怜悯和哀祷的神，他们要瞻望他们所刺透的那一位：哀悼他如哀悼独生子，痛哭他像痛哭长子。」

〔**牧灵译本**〕「我将使达味后代和耶路撒冷的居民充满互相体谅的精神。他们必将仰望那位被刺而死的，为他哀哭就如失去独子那样悲伤，又像失去头胎子那样心碎。」

### 【亚十二 11】

〔**和合本**〕「那日，耶路撒冷必有大大的悲哀，如米吉多平原之哈达临门的悲哀。」

〔**吕振中译**〕「当那日耶路撒冷必有很大的号哭，如同米吉多平原上哈达临门的号哭一样。」

〔**新译本**〕「到那日，耶路撒冷必有极大的哀哭，像在米吉多平原的哈达临门的哀哭一样。」

〔**现代译本**〕「那时候，耶路撒冷要像米吉多平原的哈达临门那样哀伤。」

〔**当代译本**〕「到那天，耶路撒冷必定遍地哀声，一片愁云惨雾，比在米吉多平原哀悼约西亚王的时候，更加哀伤。」

〔**文理本**〕「是日耶路撒冷大有悲哀、如在米吉多平原哈达临门之悲哀、」

〔**思高译本**〕「在那一天，在耶路撒冷必要大举哀悼合有如在默基多平原中的哈达得黎孟的哀悼。」

〔**牧灵译本**〕「在那一天，耶路撒冷必会悲戚痛哭，犹如在默基多平原上哈达得黎孟的哀嚎。」

### 【亚十二 12】

〔**和合本**〕「境内一家一家地都必悲哀。大卫家，男的独在一处，女的独在一处。拿单家，男的独在一处，女的独在一处。」

〔**吕振中译**〕「全国都必号哭，一家一家独在一处：大卫族（素译作『家』；下同）的家独在一处，

他们的妇女们独在一处；拿单族的家独在一处，他们的妇女们（希伯来文作『妻子』；下同）的独在一处；」

〔**新译本**〕「全地都要哀哭，一家一家独在一处哀哭。大卫家独在一处，他们的妇女也独在一处；拿单家独在一处，他们的妇女也独在一处；」

〔**现代译本**〕「这地的每一家都要为 본家哀伤：大卫的家族，拿单的家族，」

〔**当代译本**〕「(12~14 节) 举国上下都充满哭声。君王、先知、祭司、文士、教师和人民都一同哀悼。每一家都自行举哀，丈夫和妻子也各在一处，默默哀伤。」」

〔**文理本**〕「斯土各家、必有悲哀、大卫家男女异室而居、拿单家男女异室而居、」

〔**思高译本**〕「全国将要哀悼，各家各族，成一伙，他们的女人一伙；纳堂家一伙，」

〔**牧灵译本**〕「家族的各支，各自哀恸。达味的族人，组成一群，女人另成一伙；纳堂家的族人自成一群，与他们的女人分开；」

### 【亚十二 13】

〔**和合本**〕「利未家，男的独在一处，女的独在一处。示每家，男的独在一处，女的独在一处。」

〔**吕振中译**〕「利未族的家独在一处，他们的妇女们独在一处；示每人的家独在一处，他们的妇女们独在一处；」

〔**新译本**〕「利未家独在一处，他们的妇女也独在一处；示每家独在一处，他们的妇女也独在一处；」

〔**现代译本**〕「利未的家族，示每的家族，」

〔**当代译本**〕「(12~14 节) 举国上下都充满哭声。君王、先知、祭司、文士、教师和人民都一同哀悼。每一家都自行举哀，丈夫和妻子也各在一处，默默哀伤。」」

〔**文理本**〕「利未家男女异室而居、示每家男女异室而居、」

〔**思高译本**〕「肋未家的家族一伙，他们的女人一伙；史米家族一伙，他们的女人一伙；」

〔**牧灵译本**〕「肋未家、史米家以及」

### 【亚十二 14】

〔**和合本**〕「其余的各家，男的独在一处，女的独在一处。』」

〔**吕振中译**〕「其余众家族都一家一家独在一处，他们的妇女们独在一处。」

〔**新译本**〕「其余的各家都是一家一家独在一处，他们的妇女也独在一处。」」

〔**现代译本**〕「和所有其他家族，都要为 본家族哀伤，男的女的分开举哀。」

〔**当代译本**〕「(12~14 节) 举国上下都充满哭声。君王、先知、祭司、文士、教师和人民都一同哀悼。每一家都自行举哀，丈夫和妻子也各在一处，默默哀伤。」」

〔**文理本**〕「其余之家、男女异室而居、」

〔**思高译本**〕「其余所有的家族，各家各族合成一伙，他们的女人一伙。」

〔**牧灵译本**〕「其他所有的家族都如此。」」

